

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра романского языкознания

КУНИГЕЛЬ Виктория Александровна

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ ВО  
ФРАНЦУЗСКОЙ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬЕ**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
О.В. Лапунова

Минск, 2024

## РЕФЕРАТ

**Структура и объем дипломной работы.** Дипломная работа: 51 стр., 2 главы, 42 источника, 1 приложение.

**Ключевые слова:** ОККАЗИОНАЛИЗМ, АВТОРСКИЙ НЕОЛОГИЗМ, ГАЗЕТНЫЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ.

**Объект исследования:** окказиональные единицы франкоязычного газетного текста и их русскоязычные соответствия.

**Предмет исследования:** особенности передачи французских окказионализмов средствами русского языка.

**Цель исследования** заключается в выявлении способов перевода окказионализмов в газетном тексте с французского языка на русский язык.

**Методы исследования:** метод компонентного анализа; метод сплошной выборки; метод сопоставительного анализа; метод количественной обработки данных, описательный метод и метод контекстуального анализа.

**Полученные результаты и их новизна** В работе выявлена структурная классификация франкоязычных авторских окказионализмов газетного текста, выделены методы и способы перевода при их передаче на русский язык, представлена классификация частотности их использования.

Новизна данного исследования заключается в том, что в настоящее время существует теоретическая и практическая необходимость в определении основных направлений перевода рассматриваемых языковых единиц, специфики их понимания и правильной передачи в контексте.

**Достоверность материалов и результатов дипломной работы.** Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

**Область возможного практического применения.** Основные положения исследования могут быть использованы в лекционных курсах в качестве лексического и грамматического комментария при изучении специфики окказиональных единиц, а также на занятиях по французскому языку практической направленности в переводе специфических языковых единиц и новообразований. Результаты исследования могут быть использованы для того, чтобы помочь начинающему переводчику для решения трудностей, с которыми он может столкнуться при переводе окказионализмов в контексте публицистического текста.

## РЭФЕРАТ

**Структура і аб'ём дыпломнай працы.** Дыпломная работа: 51 ст., 2 главы, 42 спасылкі, 1 дадатак.

**Ключавыя словы:** АКАЗІЯНАЛІЗМ, АЎТАРСКІ НЕАЛАГІЗМ, ГАЗЕТНЫ ТЭКСТ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ ТРАНСФАРМАЦЫЯ.

**Аб'ект даследавання:** аказіянальныя адзінкі франкамоўнага газетнага тэксту і іх рускамоўныя адпаведнасці.

**Прадмет даследавання:** спосабы перакладу франкамоўных аналізізмаў срдкамі рускай мовы.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні спосабаў перакладу аказіяналізмаў у газетным тэксце з французскай мовы на рускую мову.

**Метады даследавання:** метады кампанентнага аналізу; метады суцэльны выбаркі; метады супастаўляльнага аналізу; метады колькаснай апрацоўкі дадзеных, апісальны метады і метады кантэкстуальнага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У працы выяўлена структурная класіфікацыя франкамоўных аўтарскіх аказіяналізмаў газетнага тэксту, вылучаны метады і спосабы перакладу пры іх перадачы на рускую мову, прадстаўлена класіфікацыя частотнасці іх выкарыстання.

Навізна дадзенага даследавання заключаецца ў тым, што ў цяперашні час існуе тэарэтычная і практычная неабходнасць у вызначэнні асноўных напрамкаў перакладу разглядаемых моўных адзінак, спецыфікі іх разумення і правільнай перадачы ў кантэксце.

**Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы.** Дадзеная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

**Вобласць магчымага практычнага прымянення.** Асноўныя палажэнні даследавання могуць быць выкарыстаны ў лекцыйных курсах у якасці лексічнага і граматычнага каментарыя пры вывучэнні спецыфікі аказіянальных адзінак, а таксама на занятках па французскай мове практычнай накіраванасці ў перакладзе спецыфічных моўных адзінак і наватвораў. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны для таго, каб дапамагчы пачынаючаму перакладчыку для вырашэння цяжкасцяў, з якімі ён можа сутыкнуцца пры перакладзе аказіяназмаў у кантэксце публіцыстычнага тэксту.

## SUMMARY

**Structure and scope of the diploma work.** Graduation work: 51 pages, 2 chapters, 42 sources, 1 supplement.

**Keywords:** OCCASIONALISM, AUTHOR'S NEOLOGISM, NEWSPAPER TEXT, TRANSLATION TRANSFORMATION.

**The object of the research:** occasional units of the French-language newspaper text and their Russian-language correspondences.

**The subject the research:** the ways to translate occasional units of the French-language from French into Russian.

**The aim of the research** is to identify ways to translate occasional units in a newspaper text from French into Russian.

**Research methods:** the method of component analysis; the method of continuous sampling; the method of comparative analysis; the method of quantitative data processing, the descriptive method and the method of contextual analysis.

**The results obtained and their novelty.** The work managed to identify the methods of translation encountered in the transfer of French occasional units from a newspaper text to Russian, and classify them by frequency of use. In addition, the prevailing methods of formation and translation of the occasionalisms presented in the text were identified; it was possible to explain the use of various translation transformations and unique solutions when translating French occasional expressions into Russian.

The novelty of this study lies in the fact that at present there is a theoretical and especially practical need to determine the main directions of translation of the considered language units, the specifics of their understanding and correct transmission in the context. The tasks of this work include a detailed consideration of the identified issues.

**Authenticity of the materials and the results of the diploma work.** This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.

**Recommendations of the usage.** The main provisions of the study can be used in lecture courses as a lexical and grammatical commentary in the study of the specifics of occasional units, as well as in practical French language classes in the translation of specific language units and new formations. Also, the current research can be used in part to help the novice translator to solve the difficulties that he may face when translating occasional phrases in the context of a journalistic text.

